

An Had

La Lettre de Diwan

PARTAGEZ
NOTRE PASSION !

Nenn 7 - Bloavezh 92
N° 7 - Année 92

KEMERIT PERZH
EN HOR BOEMENN !

Chers Amis,

Poursuivre notre implantation sur le terrain par l'ouverture de nouvelles maternelles et primaires, la création dans les Côtes d'Armor du deuxième collège en septembre 94, améliorer le dispositif de formation de nos enseignants.... Voilà nos objectifs essentiels.

Notre projet le plus important, le lycée exigera de nous une grande mobilisation. Un premier groupe de parents, d'enseignants et de collaborateurs extérieurs a déjà produit les premières réflexions mettant ainsi le projet en filigrane.

L'innovation éducative et pédagogique et la qualité de notre service se situent au cœur de notre passion que nous faisons en sorte de communiquer à nos partenaires naturels, collectivités de Bretagne et Ministère de l'Education Nationale, avec plus ou moins de bonheur.

Au moment où j'écris ces lignes, nous ne connaissons pas encore les propositions de renouvellement de la convention actuelle qui nous seront faites par le Ministère. En toute vérité, nous pensons qu'elles resteront en-deçà des espérances et surtout des besoins réels.

A l'occasion du renouvellement de cette convention, nous espérons que les collectivités territoriales bretonnes, conduites par le Conseil Régional et son Président se mobiliseront. La réflexion sur le 11^{ème} plan est une excellente occasion de mettre en place des solutions à caractère durable. Notre ambition d'être le système breton pour une formation bilingue de la jeunesse nous contraint à proposer des solutions respectant le souhait de rigueur des partenaires sans concéder l'innovation.

La richesse de cette offre nous passionne.

Nous espérons partager davantage cette passion avec vous.



**André LAVANT,
Président de DIWAN
Présidant DIWAN**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "André Lavanant".

aberzhian nevezin.

Boemet omp gant pinividigezh an oberenn-se.

Mennout a reomp ma kemerot ur perzh brasoc'h er voemenn-se.

Kenderc'hel d'emsezañ war an dachenn dre zigeriñ skolioù-mamm ha kentañ derez nevez, krouiñ an eil skolaj e Gwengolo 1994 en Aodoù an Arvor, gwellaat framm stummañ hor c'helennerien.... setu hor pennan palioù.

Al Lise, hor raktres pennan, a c'houlenn hor brasañ nerzh. Eztaolet eo bet ar prederiadennou kentañ a ya d'ober steuñvenn ar raktres gant ur strollad kentañ a gerent, a gelennerien hag a genlabourerien diavæz.

Emañ an nevezin desavurel ha kelennadurel, koulz ha perzh hor gwañan, e kreizig-kreiz hor boemenn hag a glaskomp kehentiñ betek hor c'hevelidi naturel, Strollelezhiou Breizh ha Ministrerezh an Deskadurezh Stad gant ur berzh bras pe vrasoc'h.

Er mare ma skrivan al linennou-mañ n'anavez-zomp ket c'hoazh ar c'hinnigou a-berzh an Deskadurezh Stad a-benn nevezin ar gevrat a vremañ. E gwirionez e kav deomp e chomint berroc'h eget hor goanagoù ha dreist-holl hon ezhommou.

Emichañs e vodo Strollelezhiou Breizh, kaset gant ar C'huzul Rannvro hag e gadoriad, o nerzhioù da-geñver nevezadur ar gevrat-se. Ar preder war an 11^{et} steuñ zo un dro vrav da staliañ diskoulmoù padus.

Hor youl eo bezañ ar reizhiad brezhon evit stummadur divyezhek ar yaouankiz ha gant se ez eo ret deomp kinnig diskoulmoù o plegañ da c'hoantou strizhder hor c'hevelidi hep

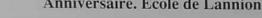
An Had

La Lettre de Diwan

IMMERSION LINGUISTIQUE

SOUBIN YEZHEL

A black and white photograph showing a group of approximately six young children sitting cross-legged on a carpeted floor in what appears to be a classroom or library setting. They are all looking towards the left side of the frame, where a book is held open. The room has shelves in the background containing books and other items.



Anniversaire. Ecole de Lannion.

Dans une précédente Lettre de DIWAN, nous vous avons présenté, avec le concours du Professeur HAGEGE, les caractéristiques et l'intérêt du bilinguisme précoce. Dans le présent exemplaire, nous vous présentons l'immersion linguistique qui est la méthode pédagogique permettant d'atteindre ce bilinguisme précoce, et la principale originalité de sa pédagogie DIWAN.

RENTREE 1992

Jeudi 10 Septembre 1992, Morgane, 4 ans, pénètre dans la cour de l'école DIWAN. "Demat Morgane" lui fait en souriant, Reun, sa nouvelle institutrice. Un dernier regard vers ses parents, Morgane sourit à son tour à l'institutrice et l'accompagne vers la classe.

Morgane vient de commencer à cet instant son expérience de l'immersion linguistique qui la conduira avant la fin de la maternelle à s'exprimer dans la langue bretonne qui n'est ni sa langue maternelle ni celle de son père.

CANADA 1965

C'est en 1965, dans une école de la région de Montréal, que la méthode immersive a été expérimentée à l'initiative d'un groupe parents pour la première fois. A leur demande, le Professeur W. AMBERT et ses collègues de l'Université MAC GILL acceptent de suivre la marche de cette expérience qui avait obtenu l'accord du Ministère de l'Education de la commission scolaire locale.

WHERE
CAN YOU TAKE
a maths course
in Breton
a civics course
in French
a biology course
in English

Le rapport très positif qui couvra cet essai, donna un coup de départ à cette nouvelle méthode d'apprentissage. À Ottawa, capitale de l'Ontario, la plus importante province anglophone, les associations de parents trouveront dans cette expérience, la solution qu'ils avaient alors vainement cherchée pour obtenir un enseignement efficace du français.

8 of 8

An Had a Lettre de Diwan



Ecole de Quimperlé.

Skol Gemperle

ar yezh. D'an eil ez empleg krouidigezh ur metou gwarezet ma vez kaset gant ar skolaer oberiantizou a roj tro da dremen ar c'hemennou d'ar skolidi ha n'int ket barrek c'hoazh war o yezh soubiñ.

Hervez Stephen D. KRASHEN, keleunner war ar yezhioniezh e Skol-Veur Sukarolina, ne dalv ket da galz tra memoriekadur rolladou geriou, studi ar yezhadur gaor ha poelladennoù da oadurioù ha nobentoc'h e vezek da waz lec'hiennoù.

dourien, ha nebeutoc h c'hoazh da vugale o teskiñ ur yezh.
En eneb ez eo ur redi kuer avat kompreñ ar c'hennouïz eztaolet er yezh. Emdarzhék le teu ar varregezh da gomz ur yezh pa vez bet dastumet a-walc'h gant ar skolaid o selaoù.

An neuenn ejedus
yehel. Ouzhpenn-
abaf ar bugel yaouc
vezin, mamorhaat h-

Trevezin, memoredat hag adlavarout a bly dezhan.
HEULIAD-STUDI
Er c'hlas-mamm e komz ar skolaer ouzh ar c'hlasad e brezhoneg hañv, daoust ma tac'h ar vugale da ober gan ar galleg, etreza drest-holl. E dibent ar bloavezh kentañ, mar bet bezat ingal er skol, ez eo bar ar vugale da ober diouzh kemennou ar skolaer ha goprenn istoriou euen.

Er c'hlas kentañ e vez keleennet pep tra, da lavarout eo al lenn, ar skriavañ, ar jediñ, an digor-sperg, ar sport, an ar-zou... e brezhoneg. En eil klas e vez degaset studi ar galleg, ha tamm-ha-tamm e kresh pouez houmañ. Ar val zo fizigont ul

CURSUS PEDAGOGIQUE BIWAN

An Had

La Lettre de Diwan



ROPARZ HEMON COLLEGE...

Kentañ Maeva, Florence, Jeanne, Hoel, Katell, Tangi, Lomig hag Erwan. Digoret eo bet hent ar Eil Derez eus ar Skol. 3de klas gan eizh skol-l-mañ deuet eus skolaj. Kemper, Kastell-Paol, Gwitalmeze ha Saint-Brieuc.

Kennardead int bremen e tiseou stad pe brevez.

Ant eo bet mat o skololezh^(*). Met soñj a vo dreist-holl eus o hegaretad, o deltu, o uhelded hag eus kenhennur o ströllad gant an hall a zo bet ganto a-hed ar pevar bloaz-set o zud, o c'heleñnerien, kenlabourenien an el derez, mignoned ar skolaj ha DI-WAN.

Ha gallet en dije Roparz Hemon, gant e feiz di-

urall en ene e bohl, ijinañ biskoazh minc'hooz ar skolajdi-mañ...

^(*) An holl skolajdi o deus bet breved ar skolajou, an AKED (Arnodenn Kreiz an Eil Derez), arnodenn sasvet gant DIWAN hag ar PET (Preliminary English Test) eus Skol-Veur Cambridge.



Au revoir Maeva, Florence, Jeanne, Hoel, Katell, Tangi, Lomig et Erwan. Ces huit écoliers venus des écoles de Quimper, Saint Pol de Léon, Saint-Brieuc et Ploudalmézeau ont ouvert la voie du secondaire DIWAN de la 6ème à la 3ème. Ce sont maintenant des adolescents qui ont rejoint des lycées publics ou privés.

Bien sûr leur scolarité s'est déroulée de façon satisfaisante^(*), mais c'est surtout leur gentillesse, leur dynamisme, leur humilité et la solidarité de leur groupe dont se souviendront ceux qui les ont accompagnés pendant ces quatre années : leurs parents, leurs professeurs, les collaborateurs du secondaire, les amis du collège et de DIWAN...

Puisse Roparz HEMON avoir jamais imaginé, avec une foi d'âge dans l'âme de son peuple, le soutien des collègues qui obtiennent le brevet des collèges, l'Akéd (Arnodenn Kreiz an Eil Derez), examen instauré par DIWAN, et le PET (Preliminary English Test) de l'Université de Cambridge.

live par a varregezh komz, skrivañ ha lenn en diu yezh, brezhoneg ha galleg, e dibenn ar c'hentañ derez. Ha tu zo d'ober kement-se pa vez adpostañ aez-tr a meizoù piaouet en ur yezh er yezh all.

Bet ma'z eo an disoc'hou ditrouzh a gourougou en deus kentañ hent ar soubiñ yezh gant digoradur ar skolaj e 1984. Goude eo bloavezher deraouïñ er kif klas e talv a saozneg da yezh keleñn evit ar skiantoù-natur hag en istor. Rouez-kaer eo ahoaz ober gant ar saozneg evel yezh keleñn e skolou-meur Frans.

AN DISOC'HOU

Prizadurioù niverus kaset e Kanova eo deus gwiriet ar goanagou diwar arnoed Saint Lambert's School. Hiziv eo diogel n'eus ket a walluredoù gant ar soubiñ, e c'hell an holl vugale tennan gounid eus ar soubiñ ha n'eus ket d'ou d'oudeziñ hervez o rannad krefedel. Kentoc'h e ro ar c'heleñn dre soubiñ lañs d'urroren anoudel ar krefedel, kement ha d'o ozosaat krefedel.

Bet ma'z eo e-pad pennek vloaz eo vo re vore ahoaz arnoed Diwan evit saveloù dasunnoù diogel-tre. Hogen tuduriou a c'hell bezñ trest hag i drouzh ar selladoù Kanava. Gant disoc'hou ar skolajdi nevez e prouadou an Deskadurezh Stad ez eo sautet'hiel-kaer ar remañ e-henier o chiled er c'heleñnaturezhioù all. Mat-kaer eo an disoc'hou e galleg, met e saozneg eo en un anatausiañ: gant o mestrañ war ar yezh-se e vez diskouezet eus hentou estreget studiañ ar saozneg e-pad bloavezhioù hep zaiñ barrek da zerch'el un diviz en dweizh.

Tennañ goundiñ diouz ar pezh a veza sell et vel un namm, da lavarout eo ober gant ar brezhoneg evit keleñn, evel yezh keleñn, setu an dae samet gant DIWAN. Hag an disoc'hou eo gwiriekat pelloc'h moest. Hogen ar soubiñ yezh n'eos ket un doare keleñ nemethañ evit DIWAN, ur beneg eo wez hag a vag ur youl sevenadur hag ur raktrez denelour. Hag a-unan gant ur c'heleñn liessevenadur hag liez-syekh ez a un darvennad divezel a zoñjan an hiniennoù hag ar sevenadurioù, a zegeren an unan hag ar re all, hag en tu-hont da se, ur youl kreñv da adpostañ an talvou-dou hag ar gelennadurezh deret.

15 ANS DE L'ECOLE DE PLOUDALZEAU

L'école de Ploudalmézeau, première école DIWAN créée en 1977, a fêté son 15ème anniversaire en mai 1992 : promenades, exposition, portes ouvertes, théâtre, chansons, fest-noz... et un débat sur le thème "Identité et culture".

De gauche à droite sur la photo : M. LE HIR, Crédit Agricole, M. GOASDOUE, Transports frigorifiques Européens, G. BODIGER, Présidente de l'école, M. ARZEL, Sénateur-Maire de Ploudalmézeau, M. FALCHUN, SILL, M. CLOITRE, Imprimerie Cloître, M. LE BOURDONNET, Crédit Mutual de Bretagne, M. DUBOURG, Centre Commercial de l'Iroise.



Moulezur Cloître, M. LE BOURDONNET, Kengred Breizh, M. DUBOURG, Kreizenn genverzhur de l'Iroise.

TRANSATLANTIQUE ANGLAISE

DIWAN a soutenu Marie SERGENT, parent dynamique, à l'école de Brest et au Collège DIWAN Roparz Hemon, qui participait à la Transat anglaise (Europe One Star 92) sur son FIRST 30 "Lady-Hawk". Marie a atteint New Port Rhode Island USA le 9 Juillet à 9 heures 30.

Cette aventure a donné l'occasion d'un travail pédagogique qui a passionné les élèves : découverte du navire, de la météorologie, des télécommunications maritimes...



L'EQUIPE PEDAGOGIQUE

14 professeurs, 77 instituteurs et 10 stagiaires, voici presque au complet, en cette rentrée 92, l'équipe enseignante de DIWAN, qui progresse non seulement en effectifs, mais aussi en expérience, professionnalisme et confiance dans un mouvement pédagogique et éducatif dont ils sont les artisans.



SKOLAERIEN HA KELENNERIEN

14 kelenn, 77 skolair ha 10 stajiad, setu holl skipailh kelenn DIWAN pe dost, gant ar distro-skol-mañ. N'eos ket gant an niver anezho hepken an hini emañ ar c'hressk, met iuez gant o skiant-prenañ, o barregzh-vicher hag o fiziañs en un ensav kelenn ha desvel m'emañt ar bennabouren.

15 VLOAZ SKOL GWITALMEZE

Lidet e oa bet he 15et deiz-ha-bloaz gant skol Gwitalmeze e Mae 92; pourmenadennoù, diskouezadeg, devezh digor, o hoariva, ha-naouennou, fest-noz... hag un diuz war an destenn : "Heweblezh ha Armerzh".

A gleiz da zehou war ar skeudenn : M. LE HIR, Crédit Agricole, M. GOASDOUE, Transport Frigorifiques Européens, G. BODIGER, Kadoriazez ar skol, A. ARZEL, Sénateur-Maire Gwitalmeze, M. FALCHUN, SILL, M. CLOITRE, Imprimerie Cloître, M. LE BOURDONNET, Crédit Mutual de Bretagne, M. DUBOURG, Centre Commercial de l'Iroise.

TREIZHATLANTEL SAOZ

Gant DIWAN eo bet harpet Marie SERGENT, mamm deltuée e skol Brest hag ar skol DIWAN Roparz Hemon, o kemer ma oo-hi perzh en Treizhatlantel saoz (Europe One Star 92) war he FIRST 30 "Lady-hawk". D'an 9 Gouhere da 9H30 e oa bet tizhet New Port, Rhode Island USA gan Marie.

Gant ar dro-gaoar-mañ ez eus bet peadar da vagan ul labour pédagogel a zo bet plijek-bras ar skolod ganatañ : dizoloñ ar lestr, ar haniniez, ar delgennadurioù war vor...

JE PARTICIPE SIKOUR A RAN

Je participe au développement
Sikour a ran da vont en-dro

- de l'école de *skol Diwan*
- du collège Diwan Roparz Hemon *skolaj Diwan Roparz Hemon*
- de Diwan en général *Diwan en e bezh*

DEMANDE DE PRÉLÈVEMENT *GOULENN TREUZDOUGEN*

par un virement automatique mensuel d'un montant de:
da lakaat treuzvankañ

30	50	100	150	200	francs <i>lur</i>
----	----	-----	-----	-----	----------------------

Ce prélèvement cessera par simple avis de ma part à ma banque.
*Trawalc'h vo din kas ur c'hemenn da'm bank evit ma veze
paouezet gant an treuzdouagadurioù*

Signature / sinadur

A/E: _____

Le / d'an: _____

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT *AOTRE TREUZDOUGEN*

Numeré National d'Émetteur / Niverenn-bro an Tennen:

Nom/Anv Prénom/Anv-badez

Adresse/Chomlec'h

--	--	--

--	--	--

Domiciliation bancaire / Lec'hia dur bank :

Banque / Bank :

Agence / Advank :

Numéro de compte / Niverenn Kont :

établissement
bank guichet
compte
kont adrank clé RIB alc'h FNB

J'autorise l'établissement teneur de mon compte à prélever sur ce dernier, à la condition qu'il présente la provision suffisante, les avis mensuels qui seront émis par:

Gant ma vo arc'hant a-walc'h war va c'hont, e c'hallo ar bank a ver anezhañ tennañ diwarñañ ar c'hemennadennou miziek a vo kaset gant:

DIWAN Treglonou - 29870 LANNILIS

Signature / Sinadur

A/E: _____

Le / d'an: _____

par un don d'un montant de:
gant ur profa:

100	200	300	500	1200	francs <i>lur</i>
-----	-----	-----	-----	------	----------------------

- sous la forme d'un chèque bancaire - postal:
dre chekenn-bank - chekenn-post:

- par carte bleue/*dre gartenn c'hlas:*

- numéro de la carte/*niverenn ar gartenn*

--	--	--	--	--	--	--	--

Signature / S inadur

A/E: _____

Le / d'an: _____

An Had La Lettre de Diwan



Yvonig LE MERDY
Vice-Présidente Développement

Pemzek vloaz, mil bugel skoliataet a-barzh nemeur, eizh skolajiad o kuitaat Skolaj Diwan Roparz Hemon war lerc'h an trede klas, kendamouez ar skolioù all, o soñjal muiouzh-mui er c'helenn divyezhek ha dre ar brezhoneg.

Un derou eo an disoc'hou-se evit un emsav keleñn, yaouankik c'hoazh, met o kinnig teur el frouezh evit an dazont

Diorren un naozad eus ar skol-vamm betek ar skol zo rakwelet gant Karta Diwan. Setu ni war trezoù dor Lise Diwan ha ne vo ket an tri bloavezh eus eil kelc'hiaid an eil derez an disterañ lankad emañ Diwan war-nes tizhout. Ur striv a bouez zo da gas a-benn peurechuiñ azasaat hor yezh ouzh an amzer a vremañ hag he emprañ en ur c'heleñn a dalvoudegezh.

El lankad neuvez-se e vo ezhomm bras c'hoazh eus skoazell arc'hant hag harp feal migannoned hor sevenadur evit has hor ratres da benn.

Gant ar spi e vo niverusoc'h c'hoazh ar re a gemero perzh ganeomp evit ma tevio da wir ar skol evit Breizh o deus hunvreet enni a-viskoazh.

A galon

- 1 Baud / Baod
- 2 Barnalec / Bannaleg
- 3 Brest / Brest
- 4 Carhaix / Karaez
- 6 Commana / Komana
- 7 Crozon / Kraozon
- 8 Guingamp / Gwengamp
- 10 Lannion / Lanuon
- 11 Landerneau / Landerne
- 12 Lesneven / Lesneven
- 13 Lorient / An Oriant
- 15 Morlaix / Montroulez
- 16 Nantes / Naoned
- 17 Paimpol / Pempoul
- 19 Ploudalmézeu / Gwitalmeze
- 20 Quimper / Kemper
- 21 Quimperle / Kemperle
- 22 Rennes / Roazhon
- 23 Saint-Brieuc / Sant-Brieg
- 24 Saint-Pol-de-Léon / Kastell-Paol
- 25 Treglonou / Treglonou
- 26 Trégunc / Tregon
- 27 Saint-Nazaire / Sant-Nazer



**RENTRÉE 1992
DISTRO-SKOL 1992**